

No. 51322

**Guyana
and
Kuwait**

Trade Agreement between the Government of the Co-operative Republic of Guyana and the Government of the State of Kuwait. Georgetown, 19 July 2010

Entry into force: *3 November 2011 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Guyana, 19 September 2013*

**Guyana
et
Koweït**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République coopérative du Guyana et le Gouvernement de l'État du Koweït. Georgetown, 19 juillet 2010

Entrée en vigueur : *3 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Guyana, 19 septembre 2013*

2-يجوز تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين المتعاقدين وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (1) من المادة (8).

3-يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائه قبل مرور ثلاث أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أية مدة لاحقة.

مادة (9)

يستمر تطبيق أحكام هذا الاتفاق بالنسبة للعقود التي تبرم أثناء فترة سريانه، ولم يتم إنجازها من تاريخ انتهاء الاتفاق.

مادة (10)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق يتم تسويته ودياً من خلال التشاور أو المفاوضات بين الطرفين عن طريق القنوات الدبلوماسية.

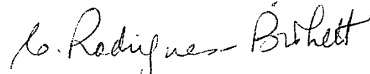
حرر في مدينة جورج تاون بتاريخ 19 يوليو 2010، من نسختين أصليتين باللغتين الانجليزية والعربية لكل منهما ذات الحجية.

عن

عن

حكومة دولة الكويت

حكومة جمهورية غوايانا التعاونية



أحمد راشد الهارون
وزير التجارة والصناعة

كارولين رودريغو بيركيت
وزير الخارجية

مادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الوفود التجارية بين البلدين وفقاً للقوانين والأنظمة السارية المفعول في كل من البلدين.

مادة (5)

في إطار هذا الاتفاق تكون كافة المدفوعات الخاصة بالبضائع والخدمات بين البلدين بعملة قابلة للتحويل بحرية وفقاً للقوانين والأنظمة السارية لدى الطرفين المتعاقدين.

مادة (6)

يعفى الطرفان المتعاقدان البضائع التالية من الرسوم الجمركية والضرائب وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل من البلدين:-

- 1- العينات ومواد الدعاية الضرورية لتسهيل وتطوير التبادل التجاري والتي ليس لها قيمة البضائع.
- 2- المعدات ومواد السلع المشاركة في المعارض التجارية بشرط إعادة تصديرها.

مادة (7)

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة تجارية مشتركة من ممثلين عن كل منهما تختص بالآتي:-

- 1- متابعة تطبيق وتفعيل مواد هذا الاتفاق.
 - 2- تقييم التجارة الثنائية بين الطرفين المتعاقدين وتقديم التوصية اللازمة.
 - 3- مناقشة المقترحات المقدمة من أحد الطرفين المتعاقدين لتنمية أو تنويع التجارة بين البلدين ووضع التوصيات اللازمة.
- تعقد اجتماعات اللجنة التجارية المشتركة بالتناوب في غوايانا والكويت بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين وموافقة الطرف الآخر.

مادة (8)

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً وعبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذه.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تجاري
بين
حكومة جمهورية غوايانا التعاونية وحكومة دولة الكويت

إن حكومة جمهورية غوايانا التعاونية وحكومة دولة الكويت (ويشار إليهما فيما بعد "بالطرفين المتعاقدين").

ورغبة منها في تطوير العلاقات التجارية بين البلدين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

واقترعا منهما بأهمية تطوير وزيادة تبادل البضائع والخدمات.

فقد اتفقا على ما يلي:-

مادة (1)

يأخذ الطرفان المتعاقدان بكل المقاييس التي تؤدي إلى توسيع وتنويع تبادل البضائع والخدمات بين البلدين من خلال هذا الاتفاق.

مادة (2)

يشجع الطرفان المتعاقدان إنجاز العقود بين الأشخاص الطبيعيين والمعنويين في دولة الكويت وجمهورية غوايانا التعاونية وفقا للقواعد والقوانين والأنظمة السارية المفعول في كل من البلدين.

مادة (3)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تقديم التسهيلات اللازمة لتنظيم أو المشاركة في المعارض التجارية والأسواق الدولية والتي تقام وفقا للقوانين والأنظمة السارية المفعول في كل من البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE
REPUBLIC OF GUYANA**

**AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Government of the Co-operative Republic of Guyana and the State of Kuwait, hereafter referred to as the "Contracting Parties".

Desirous to develop trade relations between the two countries, on the basis of equality and mutual benefits.

Convinced of the need to develop and expand the exchange of goods and services,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties take all necessary measures to enlarge and diversify exchange of goods and services between the two countries, through this agreement.